

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA
El príncipe constante



JULIUSZ SŁOWACKI
Książę Niezłomny
(Z CALDERONA DE LA BARCA)

Acto de clausura del Año Grotowski en Madrid

PRESENTACIÓN DE LA EDICIÓN BILINGÜE DE *EL PRÍNCIPE CONSTANTE*
26 de noviembre 2009, a las 18h00, Naves del Español, Matadero

Intervendrán: Prof. dr hab. Beata Baczyńska de la Universidad de Wrocław
y Dr. Felipe Pedraza Jiménez, de la Universidad Castilla La Mancha

El príncipe constante de Pedro Calderón de la Barca en la traducción polaca del poeta romántico Juliusz Słowacki, *Książę Niezłomny* (Z Calderona de la Barca). Tragedia we trzech częściach, dio origen a uno de los más importantes eventos en la historia del teatro universal del siglo XX por mediación del Teatr Laboratorium.

La puesta en escena de *El príncipe constante* por Teatr Laboratorium testimonia en sí misma el carácter profundamente antropológico del teatro calderoniano, a la vez que constituye un excepcional incentivo para confrontar los dos textos, el original español y la traducción polaca. Por un lado contamos, pues, con los valores teatrales inmanentes del texto español y, por otro, con la extraordinaria personalidad del traductor, su circunstancia biográfica y su excepcional talento poético, que moldearon de una manera singular la versión polaca del drama.

La edición bilingüe ofrece una excepcional oportunidad para observar con detalle el proceso de la creación de las formas teatrales en el texto polaco confrontado con el original español, sobre todo en la medida que nos permite percibir la impronta de la lectura recitativa de *El príncipe constante* por Juliusz Słowacki en *Książę Niezłomny*.

Beata Baczyńska, *Introducción*, págs. 6, 10, 44.

Pedro Calderón de la Barca, *El príncipe constante* / Juliusz Słowacki, *Książę Niezłomny* (Z Calderona de la Barca), edición bilingüe, introducción y notas de Beata Baczyńska, Wrocław, The Grotowski Institute / Instytut im. Jerzego Grotowskiego, 2009.

